

Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Inglesas  
Subespecialidad *Traducción y traductología*

*Traductología III*  
Viernes 13-15  
2025-2

Mtra. Julia Constantino Reyes  
juliaconstantino@filos.unam.mx

## **Objetivos del curso**

Objetivo general: este seminario teórico para estudiantes de octavo semestre busca consolidar las nociones de traductología que se enseñaron en los cursos antecedentes del área. A ellas se agregarán enfoques surgidos de reflexiones sobre la traducción y las traducciones como factores activos e indispensables en las prácticas culturales, políticas y sociales.

Objetivos particulares:

1. Explorar algunos enfoques traductológicos específicos pertenecientes al giro cultural de la traducción, y centrados en las relaciones entre traducción, poder, activismo, estudios feministas, poscoloniales y queer, así como propuestas construidas desde la sociología y desde la ética de la traducción y el uso de tecnologías.
2. Distinguir y comprender las aportaciones particulares de cada enfoque y planteamiento traductológico presentado.
3. Comentar las implicaciones de reflexionar sobre la traducción y de realizar traducciones y crítica de la traducción desde cada uno de esos enfoques.

## **Metodología**

Por tratarse de un seminario, leeremos de manera individual y discutiremos grupalmente algunos textos teóricos pertenecientes de los enfoques mencionados. Buscaremos familiarizarnos con conceptos y herramientas analíticas y críticas específicas que pueden arrojar luz sobre las interacciones e interdependencias entre praxis y reflexión al abordar la traducción, sus procesos y sus resultados.

Las lecturas, su presentación individual por parte de lxs estudiantes y su discusión grupal se harán semanalmente. Se espera que todas las personas que integremos el seminario lleguemos a cada sesión con una serie de preguntas, comentarios, críticas y observaciones escritas para facilitar la discusión. A esto podremos agregar, presencialmente o en el aula de Classroom, distintos tipos de materiales (láminas de Power Point, mapas conceptuales, esquemas, material audiovisual y otros parecidos) que nos permitan comprender mejor los textos y tener discusiones analíticas y críticas informadas. Antes de iniciar la discusión de cada texto, lxs estudiantes entregarán un comentario sobre el mismo de un máximo de dos cuartillas en versión impresa.

El grupo debe asegurarse de contar con un manejo óptimo del español y conocimientos de teoría literaria y de lingüística. Este seminario está diseñado para establecer un diálogo directo con el seminario *Traducción 3* que imparte la Mtra. Ariadna Molinari Tato.

## **Temario y lista de lecturas**

Esta lista es una propuesta básica inicial para tener una noción general sobre estas exploraciones de la traductología. Por un lado, no es completamente representativa y mucho menos exhaustiva; por otro, podrá ser modificada con base en las

necesidades formativas del grupo, el desarrollo de las discusiones en clase, el tiempo requerido para la discusión de cada texto y la duración real del semestre.

#### **A. Traducción, poder y activismo**

1. Edwin Gentzler, "Translation, Poststructuralism, and Power" en Maria Tymoczko y Edwin Gentzler (eds.), *Translation and Power*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2002.
2. Mona Baker, "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community" en Maria Tymoczko (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2010.
3. Maria Tymoczko, "The Space and Time of Activist Translation", en Maria Tymoczko (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2010.

#### **B. Traducción y poscolonialismo**

4. Gayatri Spivak, "The Politics of Translation" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York, Routledge, 2000.
5. Annie Brisset, "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York, Routledge, 2000.
6. Maria Tymoczko, "The Metonymics of Translating Marginalized Texts" en *Comparative Literature*, Vol. 47, No. 1, On Translation (invierno de 1995), pp. 11-24

#### **C. Traducción, feminismo y teoría queer**

7. Lori Chamberlain, "Gender and the Metaphorics of Translation" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York, Routledge, 2000.
8. Luise von Flotow, "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories", *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, núm. 2, 1991, pp. 69-84.
9. Brian James Baer, "Queering translation, or what Queer Theory Can Do for Translation Studies", *Queer Theory and Translation Studies*, Nueva York, Routledge, 2021.

#### **D. Traducción y sociología**

10. Lawrence Venuti, "Translation, Community, Utopia" en *Translation Changes Everything. Theory and Practice*, Routledge, Londres y Nueva York, 2013, pp. 11-31.
11. Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, "Outline for a Sociology of Translation", trad. Susan Emanuel, *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company. 2007.

#### E. Traducción, ética y tecnologías

12. Anna Strowe, "Radical Cultural Specificity in Translation", *Translation and Interpreting Studies*, 2020.
13. Lynne Bowker, "Translation Technology and Ethics", *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, Nueva York, Routledge, 2021.
14. Anthony Pym. "AI and the future of translation. In search of evidence" <https://www.youtube.com/watch?v=46rUOOmNikA> 23 de junio de 2023.

Nota: algunas de estas lecturas y su calendarización pueden estar sujetas a cambios previo aviso.

#### Calendarización tentativa

SESIONES	TEXTOS
Sesión 1	Presentación del curso
Sesión 2	Edwin Gentzler, "Translation, Poststructuralism, and Power"
Sesión 3	Mona Baker, "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community"
Sesión 4	Maria Tymoczko, "The Space and Time of Activist Translation"
Sesión 5	Gayatri Spivak, "The Politics of Translation"
Sesión 6	Annie Brisset, "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity"
Sesión 7	Maria Tymoczko, "The Metonymics of Translating Marginalized Texts"

Sesión 8	Lori Chamberlain, "Gender and the Metaphorics of Translation"
Sesión 9	Luise von Flotow, "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories"
Sesión 10	Brian James Baer, "Queering translation, or what Queer Theory Can Do for Translation Studies"
Sesión 11	Lawrence Venuti, "Translation, Community, Utopia"
Sesión 12	Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, "Outline for a Sociology of Translation"
Sesión 13	Anna Strowe, "Radical Cultural Specificity in Translation"
Sesión 14	Lynne Bowker, "Translation Technology and Ethics"
Sesión 15	Anthony Pym, "AI and the future of translation. In search of evidence"
Sesión 16	Sesión de reserva

## Evaluación

La calificación final será el resultado de las siguientes evaluaciones:

- 25%: participaciones y presentación de texto teórico.
- 25%: el promedio de los catorce comentarios.
- 50% Trabajo final (trabajo de traducción de una cuartilla más el comentario de justificación correspondiente que refleje la incidencia de la reflexión teórica en la práctica traductora; el comentario, que constituye la parte central del trabajo en este curso, deberá ofrecer un desarrollo detallado y estructurado, con lógica argumentativa, con reflexiones generales sobre la traducción y observaciones y discusiones sobre la toma de decisiones específicas, todo a partir de los textos teóricos vistos en clase). La extensión será indicada a más tardar un mes antes de la entrega.

□ Se redondeará la calificación final al número siguiente siempre y cuando la calificación original sea aprobatoria y se cuente con un mínimo de siete décimas sobre el número entero de la calificación original.

### **Políticas de clase**

- La asistencia es obligatoria. Será necesario tener al menos 80% de asistencia para tener derecho a acreditar el curso. En caso de enfermedad contagiosa, será necesario avisarlo a la profesora por correo electrónico con el fin de poder tomar las medidas de seguridad sanitaria correspondientes. En caso de existir circunstancias especiales que puedan motivar justificadamente una inasistencia que supere el 20%, será conveniente informarlo a la profesora para poder evaluar y resolver la situación.

- Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.

- Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a [juliaconstantino@filos.unam.mx](mailto:juliaconstantino@filos.unam.mx)

- Las personas con perfiles neurodivergentes que deseen indicar qué condiciones pueden mejorar la situación y proceso de enseñanza-aprendizaje, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a [juliaconstantino@filos.unam.mx](mailto:juliaconstantino@filos.unam.mx)

- Se espera que lxs estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ellxs y con la profesora. Construir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.

- Se espera que lxs alumnxs realicen el trabajo y las lecturas acordadas para cada sesión, y que estén listxs para participar activamente en las discusiones.

- Las entregas de los trabajos se harán en las fechas, horarios y por los medios acordados.
- Todos los trabajos entregados deberán seguir los formatos académicos acostumbrados.
- Las calificaciones obtenidas no se cambian por NP.
- Es posible que parte del material se proporcione en versión digital; es responsabilidad del estudiantado asegurarse de contar con todos los textos a tiempo.
- Se espera que el estudiantado llegue a clase con el material impreso o en dispositivos electrónicos que no sean el teléfono celular.
- Se espera que el estudiantado no utilice sus dispositivos electrónicos para fines no relacionados con la clase.
- **Cualquier tipo de plagio implicará la reprobación automática del curso. Además, se informará a la Coordinación de Letras Modernas del hecho.**

### **Bibliografía de apoyo básica**

- Alonso Araguás, Alonso. sf. "Ficción y representación en el discurso colonial: el papel del intérprete en el <<Nuevo Mundo>>".  
[http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76628/1/DTI\\_AlonsoAraguasI\\_FiccioenelDiscursoColonial.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76628/1/DTI_AlonsoAraguasI_FiccioenelDiscursoColonial.pdf)
- Arrojo, Rosemary. (1994). "Fidelity and The Gendered Translation". *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*. 7: 2, pp. 147-163.
- Baker, Mona. (2016). "The Prefigurative Politics of Translation in Place-Based Movements of Protest". *The Translator*. 22:1, 2-21.
- (comp.). (2006). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- . (2006). *Translation and Conflict*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bassnett, Susan. (2014). *Translation*. Londres: Routledge.
- Bermann, Sandra y Catherine Porter (comps.). (2014). *A Companion to Translation Studies*. Malden/Oxford/West Sussex : Wiley Blackwell.
- Bermann, Sandra y Michael Wood (comps.). (2005). *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton y Oxford: Princeton University Press.

- Bourdieu, Pierre. sf. "A Conservative Revolution in French Publishing", traducido por Miranda Vlot y Anthony Pym. PDF.
- Butler, Judith. (1997). *Excitable Speech. A Politics of the Performative*. Londres y Nueva York: Routledge.
- . (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Calefato, Patricia y Pilar Godayol (coords.). (2008). *Traducción/Género/Poscolonialismo*. Buenos Aires: La Crujía.
- Cassin, Barbara. (2019). *Elogio de la traducción. Complicar el universal*. Traducido por Irene Agoff, Buenos Aires: El cuenco de plata.
- Castro, Olga y María Laura Spoturno. (2020). "Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional", *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 13, núm. 1, enero-junio, pp. 11-44.
- Cronin, Michael. (2013). *Translation in the Digital Age*. Londres: Routledge.
- . (2006). *Translation and Identity*. Londres: Routledge.
- . (2003). *Translation and Globalization*. Londres: Routledge.
- Davis, Kathleen. (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester y Northampton: St. Jerome Publishing.
- Farahzad, Farzaneh y Luise von Flotow (comps.). (2017). *Translating Women. Different Voices and New Horizons*. Nueva York y Londres: Routledge.
- Flotow, Luise von (comp.). (2011). *Translating Women*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- . (2009). "Contested Gender in Translation: Intersectionality and Metramorphics". *Palimpsestes*. 22, pp. 2-8.
- . (1998). "Dis-Unity and Diversity: Feminist Approaches to Translation Studies". *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny y Jennifer Pearson (comps.). Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 3-13.
- . (1997). *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"*. Manchester y Ottawa: St. Jerome Publishing y University of Ottawa Press.
- y Carolyn Shread. (2014). "Metramorphosis in Translation: Refiguring the Intimacy of Translation beyond the Metaphysics of Loss", en *Signs*. 39:3, pp. 592-596.
- Gentzler, Edwin. (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- . (2008). *Translation and Identity in the Americas*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Harvey, Keith. (2002). "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer". *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti (comp.). Londres y Nueva York: Routledge, pp. 446-467.
- Inghilleri, Moira. (2005). "The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies". *The Translator*. 11:2, pp. 125-145.
- Kuhiwczak, Piotr y Karin Littau (comps. ). (2007). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo y Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Larkosh, Christopher (comp.). (2011). *Re-Engendering Translation. Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity*, Londres y Nueva York: Routledge.

- Niranjana, Tejaswini. (2002). "Post-Colonial Representation: Translation as Disruption" en *Translation, Text and Theory. The Paradigm of India*. Ed. Rkmini Bhaya Nair, Sage Publications, Nueva Delhi, pp. 55-76.
- Simeoni, Daniel. (1998). "The Pivotal Status of the Translator's Habitus" en *Target*, vol. 10, no. 1, pp. 1-39.
- Simon, Sherry. (1996). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Spurlin, William J. (2014). "Introduction: The Gender and Queer Politics of Translation: New Approaches". *Comparative Literature Studies*, 51(2), pp. 201-214.
- (2014). "Queering Translation" en Sandra Bermann y Catherine Porter (comps.), *A Companion to Translation Studies*, Malden/Oxford/West Sussex, Wiley Blackwell, pp. 298-309.
- Steiner, George. (1995). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Traducido por Adolfo Castañón y Aurelio Major, México: Fondo de Cultura Económica.
- Sumillera, Rocío G. (2008). "Postcolonialism and Translation: The Translation of *Wide Sargasso Sea* into Spanish", *New Voices in Translation Studies*, vol. 4, abril, 2008, pp. 26-41.
- Tymoczko, Maria (comp.). (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester y Kinderhook: St. Jerome Publishing
- Venuti, Lawrence. (2019). *Contra Instrumentalism. A Translation Polemic*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- . (2013). *Translation Changes Everything. Theory and Practice*. Londres y Nueva York: Routledge.
- . (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. Londres y Nueva York: Routledge.

### Notas:

- 1) Durante el semestre tendremos sugerencias bibliográficas adicionales según los intereses y necesidades de lxs estudiantes.
- 2) Cualquier aclaración pertinente y no considerada en este programa se hará durante la primera sesión.